

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wziął sobie skorupę, aby się nią skrobać,* i siedział** w popiele.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Job usiadł w popiele i skrobał się kawałkiem skorupy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>ten</i> wziął skorupę, aby się nią skrobać, i siedział w popiele.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, że wziął skorupę, aby się nią skrobał; i siedział w popiele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który ropę skorupą oskrobywał siedząc na gnoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Hiob] wziął więc skorupę, by się nią drapać, siedząc na popiele.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ten wziął sobie skorupę, aby się nią skrobać; i siedział w popiele.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Hiob wziął skorupę, aby się nią drapać, i usiadł w popiele.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziął więc Hiob skorupę, aby się nią drapać, i usiadł w popiele.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A [Job] wziął skorupę, aby się nią drapać, i usiadł na popiele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він взяв черепок, щоб оскробувати гній і сидів на гноїщі поза містом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Ijob wziął skorupę, aby się nią skrobać, po czym usiadł na środku popieliska.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on wziął sobie glinianą skorupę, by się nią skrobać; i siedział w popiele.

¹⁾ skrobać się, לְהִיטָגֵד (lehitgared), hl.

²⁾ i siedział w popiele, <x>220 2:8</x>L.

³⁾ na kupie gnoju poza miastem G, ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.